

СИНОНИМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ НОМИНАНТОВ КОНЦЕПТА *HANDY* В НЕМЕЦКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

С. П. Фоминская

SYNONYMOUS RELATIONS OF THE CONCEPT *HANDY* NOMINEES IN THE GERMAN LANGUAGE LINGUISTIC WORLD IMAGE

S. P. Fominskaya

*В статье анализируются парадигматические связи номинантов концепта *Handy*, а именно – отношения синонимии, отражающие различные аспекты концепта с точки зрения его содержательной и эмоционально-оценочной специфики.*

Ключевые слова: парадигматические отношения, синонимия, концепт.

*The article analyzes the paradigmatic relations of the concept *Handy* nominees, namely the relations of synonymy, reflecting different aspects of the concept in terms of its content and emotive specificity.*

Keywords: paradigmatic relations, synonymy, concept.

Парадигматические отношения отражают содержательные связи, существующие между явлениями действительности. В современной лингвистике парадигматические отношения понимаются как «соотношения между элементами языка, объединяемыми в сознании или памяти говорящего некими ассоциациями; они связывают эти элементы в силу общности либо их формы (напр., акустических образов), либо содержания, либо на основе сходства того и другого одновременно» [2, с. 366].

Важнейшим из парадигматических отношений, по мнению М. А. Кронгауза, является синонимия [1, с. 140]. Синонимия отражает различные грани, аспекты одного и того же концепта с точки зрения его содержательной и эмоционально-оценочной специфики.

Объектом настоящего исследования является концепт *Handy* в немецкой языковой картине мира. В настоящем исследовании концепт рассматривается в рамках лингвокультурологического подхода. С лингвокультурологических позиций под концептом, вслед за Ю. С. Степановым, мы понимаем «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [3, с. 40]. В современном немецком обществе мобильный телефон превращается в одну из социальных ценностей и базовых реалий. Поэтому в нашем исследовании концепт *Handy* рассматривается как одна из культурных доминант современной немецкой лингвокультуры.

Ключевым словом концепта является лексема *das Handy*. Интерес представляет тот факт, что лексема *das Handy* неоднозначно трактуется лингвистами с точки зрения ее происхождения в немецком языке. Внешняя форма слова, то есть его написание и произношение (händi), свидетельствует о том, что оно является англоязычным. Ведь, если бы это было немецкое слово, то писалось бы оно (согласно произношению) Händi. Вторая точка зрения заключается в том, что, несмотря на англоязычное написание и произношение, это слово является немецким по происхождению. В пользу этой позиции приводится ряд аргументов:

– во-первых, в качестве обозначения мобильного телефона это слово известно только в Германии;

– во-вторых, сторонники этой точки зрения считают, что лексема *das Handy* восходит к немецкому слову *die Hand* (рука), аргументируя это тем, что во время разговора мобильный телефон держат именно в руке;

– в-третьих, в других наименованиях мобильного телефона часто фигурирует компонент *die Hand*, ср.: *das Handgerät*, *das Handfunktelefon*, *das Handfunksprechgerät*. Поэтому возникновение лексемы *Handy* трактуется как сокращение указанных сложных слов до первого компонента.

В настоящем исследовании во внимание принимаются лексические единицы, имеющие как прямое, так и переносное значение, с различной стилистической окраской, характеризующиеся различными сферами функционирования (общеупотребительные слова, термины), исконно немецкие слова и заимствования из других языков, вербализующие концепт *Handy* в немецкой языковой картине мира.

Метод компонентного анализа, основанный на анализе словарных дефиниций, а также на учете синтагматических связей, позволил выделить следующие группы сем, характерных для языковых единиц, объективирующих концепт *Handy* в немецкой языковой картине мира: функции мобильных телефонов, пользователи мобильных телефонов, цели использования мобильных телефонов, компоненты мобильных телефонов, приборы, созданные на основе мобильного телефона, виды текстовых сообщений, звонки мобильных телефонов, пространство / зона действия мобильных телефонов, опасность мобильного телефона для окружающей среды, размер мобильного телефона, простота/сложность использования мобильного телефона, место размещения мобильного телефона, последствия использования мобильного телефона, программное обеспечение мобильного телефона.

Проведенное исследование показало, что данные синонимические ряды различаются по степени продуктивности. Наиболее продуктивный синонимический ряд «**функции мобильных телефонов**» формируется большим количеством идеографических синонимов, содержащих наименования имеющихся у мобильных телефонов дополнительных функций. Так,

для наименования мобильных телефонов, которые можно использовать для прослушивания музыкальных мелодий, используется слово *das Musikhandy*, ср.: *Apple versucht deshalb, den Markt für Musikhandys so klein wie möglich zu halten* (tagesspiegel.de, 17.10.2005). – Поэтому Apple пытается сохранить рынок музыкальных мобильных телефонов настолько маленьким, насколько это возможно.

Широкое распространение в Германии получили телефоны, одной из важнейших функций которых являются мобильные игры. К их числу можно отнести, например, так называемые *Daddel-Handys* (daddeln – играть в игральный автомат). Новый мобильный телефон, соединивший в себе и функции телефона, и игровую приставку, получил название *die Handy-console*.

Кроме того, ряд содержит параллельно существующие синонимические наименования мобильных телефонов, образованных от соответствующих корней в немецком и английском языках *das Gamehandy* и *das Spielenhandy*, ср.: *Dabei haben sie das Vorbild zunächst auf die halbe Größe geschrumpft, um bequemes Telefonieren zu ermöglichen – ein schlauer Zug angesichts der Häme, die Nokia für sein klobiges Game-Handy "N-Gage" ertragen musste* (spiegel.de, 29.11.2006). – При этом они сначала уменьшили модель наполовину, чтобы сделать общение по телефону более удобным – хитрый ход, принимая во внимание ту язвительность, которую Nokia пришлось вынести из-за своего бесформенного игрового телефона «N-Gage». *Nur einen Monat nach dem Verkaufsstart ist der Kopierschutz von Nokias neuem Spielehandy N-Gage geknackt worden* (spiegel.de, 13.11.2003). – Всего лишь через месяц после начала продаж была взломана защита от копирования нового игрового мобильного телефона от Nokia N-Gage.

В Германии, как и в других странах, на смену обычной почте пришла электронная. Но если раньше было возможным отправлять и получать письма только с использованием компьютера, то сейчас, с усовершенствованием мобильных телефонов, пользоваться электронной почтой, отправлять и получать электронные письма стало возможным и с их помощью. Так, мобильный телефон с услугой отправки и получения сообщений по электронной почте получил наименование *das EMS-Handy*. Синоним *das E-Mail-Handy* подчеркивает, что этот мобильный телефон поддерживает функцию электронной почты, ср.: *Mehr als 1,7 Millionen Menschen weltweit nutzen bereits das E-Mail-Handy* (spiegel.de, 08.11.2004). – Более 1,7 миллиона людей во всем мире уже используют мобильный телефон с функцией электронной почты.

Данный синонимический ряд формируется большим количеством синонимов, в семантической структуре которых актуализируется сема «работа в Интернете». К их числу следует отнести, прежде всего, лексему *das Internet-Handy*, ср.: *Wer die ganze Zeit damit beschäftigt ist, Informationen auf seinem Internet-Handy zu lesen, wird versäumen, Ereignisse in die Welt zu setzen, über die es sich lohnen würde, auf dem Internet-Handy zu lesen* (spiegel.de, 18.01.2010). – Тот, кто все время занят чтением информации из Интернета на своем мобильном телефоне, упустит возможность поучаствовать в событиях, о которых стоило бы

прочитать на телефоне. Основой для образования лексемы *das Surf-Handy* послужил глагол *surfen*, заимствованный из английского языка в значении «заниматься серфингом». Первоначально это слово имело достаточно узкую специализацию. Позднее значение данного глагола расширилось, и он переместился из разряда спортивных терминов в компьютерную лексику, где используется в словосочетании *im Internet surfen* (заниматься поиском информации в Интернете).

Вследствие того, что телевидение и мобильный телефон стали неотъемлемой частью жизни каждого немца, производители решили создать новую модель мобильного телефона, объединяющую в себе основные функции этих двух приборов – *das TV-Handy, das Fernsehhandy*, ср.: *Bald bringt Samsung auch in Deutschland ein TV-Handy auf den Markt* (spiegel.de, 09.03.2004). – Samsung скоро выпустит на рынок Германии мобильный телефон с функцией просмотра телепередач. Разговорная стилистическая окраска характерна для лексемы *die Handy-Glotze*, ср.: *Wer die Handy-Glotze als Einschlafhilfe gebraucht, wird sich über den Abschalt-Timer freuen* (spiegel.de, 09.03.2004). – Тот, кто пользуется мобильным телефоном-телевизором для того, чтобы быстрее заснуть, будет рад наличию таймера автоматического выключения.

Не менее объемным по количеству синонимов является синонимический ряд, конститuenty которого объединены семой «**пользователи мобильных телефонов**». Доминантой данного ряда является лексема *der Handynutzer*, имеющая нейтральную стилистическую окраску. Для данного синонимического ряда характерно наличие большого количества языковых единиц, имеющих разговорную стилистическую окраску. Синонимы *der Handyschreier* (schreien, разг. – визжать, пронзительно кричать), *der Handybrüller* (brüllen, разг. – реветь, орать), *der Handymuffel* (der Muffel, разг. – бормотун) служат для наименования пользователей, громко разговаривающих по мобильному телефону в общественных местах, ср.: *Der eigentlich als Handymuffel bekannte SPD-Politiker kann nach eigenen Angaben inzwischen Merkels mobile Telefonnummer «aus dem Kopf aufsagen»* (spiegel.de, 30.11.2005). – Политик из СДПГ, известный своими громкими разговорами по мобильному телефону, может, по его словам, назвать по памяти номер мобильного телефона Меркель.

Для наименования людей, говорящих по мобильному телефону, используются лексемы *der Handyfonierer, der Handytelefonierer*, ср.: *Nirgendwo war man mehr sicher vor fanatischen Handyfonierern, weder in Kino, Café und öffentlichen Verkehrsmitteln noch in der freien Wildbahn* (gp-online.de, 03.02.2005). – Нигде больше нельзя спастись от иступленно разговаривающих по мобильному телефону: ни в кино, ни в кафе, ни в общественном транспорте, ни на лесной тропе.

Некоторые мобильные телефоны предназначены для использования определенной группой лиц, т. е. при их разработке учитывались потребности именно этих людей. Общим наименованием подобных мобильных телефонов является лексема *das Zielgruppen-Handy*, т. е. мобильный телефон, предназначенный для определенной целевой группы. К числу конститuenty

ентов данного синонимического ряда относятся прежде всего лексемы, в семантической структуре которых актуализируется сема «возраст». Лексема *das i-Kids-Handy* служит наименованием мобильных телефонов для совсем маленьких детей, которые в силу возраста еще не могут обращаться со «взрослым» телефоном, ср.: *Dazu gibt es zum Beispiel das i - Kids - Handy, sagt Melanie Storch von der Björn Steiger Stiftung Service GmbH, die das Handy vertreibt. Das bunte Gerät mit nur sieben Tasten können Kinder ab drei Jahren bedienen* (rp-online.de, 31.05.2007). – Кроме того, существует, например, телефон для малышей, говорит Мелани Шторх из Бьёрн Штифтунг Сервис, которая продает мобильные телефоны. Разноцветным прибором с семью кнопками могут пользоваться дети от трех лет. Наименования *das Rentnerhandy* и *das Senioren-Handy*, напротив, используются для обозначения мобильных телефонов, разработанных для людей пожилого возраста, ср.: *Andererseits könnte seine Firma dem Pensionär dankbar sein. Schließlich will die das Senioren-Handy demnächst auf den Markt bringen, in hohen Stückzahlen* (sueddeutsche.de, 26.07.2004). – С другой стороны, фирма должна быть благодарна пенсионерам. В конце концов, они хотят в скором времени выпустить на рынок крупные партии мобильных телефонов для пожилых людей.

Для наименования мобильных телефонов, имеющих яркий необычный дизайн корпуса, а также такие функции, как, например, подсчет калорий, используется лексема *das Damenhandy*, т. к. такие телефоны созданы специально для женщин, ср.: *«Damenhandy» rot wie Lippenstift und zählt Kalorien. Das perfekte Handy für weibliche Bedürfnisse glaubt der Elektronikhersteller Samsung entwickelt zu haben* (rp-online.de, 24.03.2001). – «Дамский мобильный телефон» красный, как губная помада, и подсчитывает калории. Как полагают, производитель электроники Samsung разработал превосходный мобильный телефон для женщин.

Большое внимание в Германии уделяется инвалидам. Для того чтобы хоть как-то облегчить им жизнь и обеспечить равные возможности со здоровыми людьми, в современном немецком обществе производители создали специальные мобильные телефоны для незрячих людей *das Blinden-Handy* и *das Braille-Handy*. Такие мобильные телефоны позволяют им самостоятельно читать и писать короткие текстовые сообщения, ср.: *Das offenbar weltweit erste Blinden-Handy ist am Samstag in Frankfurt vorgestellt worden. Mit dem Telefon können Menschen ohne oder mit geringer Sehkraft selbstständig SMS schreiben und lesen* (rp-online.de, 01.06.2003). – Очевидно, первый в мире мобильный телефон для слепых был представлен в субботу во Франкфурте. С помощью этого телефона слепые или люди с ослабленным зрением смогут самостоятельно писать и читать смс-сообщения.

Синонимический ряд «цели использования мобильного телефона» в значительной степени формируется языковыми единицами, являющимися обозначениями разнообразных служб и услуг, использование которых возможно теперь и при помощи мобильного телефона. Широкое распространение в Германии получили так называемые *Handy-Payments*, мобильные платежи, которые чаще всего используются

для оплаты мелодий, картинок и т. д., полученных на мобильный телефон, ср.: *Einschlägige Betreiber von Spielen, Horoskopen, Klingeltönen und Kochrezepten, aber auch von Referate- und Hausaufgabenseiten setzen seit einiger Zeit das Handy-Payment – also das Bezahlen mit dem Handy – als neue Abrechnungsmethode ein* (focus.de, 12.09.2005). – Операторы, предоставляющие игры, гороскопы, рингтоны и кулинарные рецепты, а также рефераты и домашние задания, используют с некоторого времени мобильные платежи – оплату через мобильный телефон – как новый метод расчетов.

Наряду с существительными, конституентом данного синонимического ряда является также прилагательное *handygestützt* (букв. – поддерживаемый мобильным телефоном), ср.: *Gewinn sollen vor allem handygestützte Orientierungshilfen wie elektronische Stadtpläne oder Nachrichtendienste rund um den Sport bringen* (spiegel.de, 2.03.2001). – Прибыль должны принести, прежде всего, такие поддерживаемые мобильным телефоном услуги, помогающие в ориентировке, как электронные карты города или информация о спортивных событиях.

Данный синонимический ряд формируется также языковыми единицами, значение которых тесно связано с основной целью их использования. Общим обозначением такого типа мобильных телефонов является лексема *das Spezialhandy*. Идеографический синоним *das Businesshandy*, в качестве словообразовательного компонента которого выступает заимствование из английского языка, подчеркивает, что данная модель создана специально для деловой жизни, ср.: *Das derzeit beste Businesshandy auf dem Markt ist dank Vollausstattung und Arbeitskomfort der Nokia E90 Communicator* (spiegel.de, 28.11.2007). – На данный момент лучшим деловым мобильным телефоном на рынке является, благодаря полному оснащению и удобству в работе, Nokia E90 Communicator.

Многие синонимические ряды содержат терминологические единицы, которые пришли в данную сферу из терминологических систем других сфер деятельности. Это явление можно продемонстрировать на примере синонимического ряда со значением «компоненты мобильного телефона», содержащего большое количество слов, заимствованных из компьютерной лексики. Так, слово *der Handy-Bildschirm* – *Leuchtschirm eines Fernsehgerätes, Monitors* [4, s. 260] – светящийся экран телевизора, монитора, первоначально относившееся к сфере телевидения, позднее пополнило компьютерную лексику, и уже из нее было заимствовано для наименования одного из основных компонентов мобильного телефона, ср.: *Mehrere Hersteller planen Handys mit druckempfindlichen Bildschirmen – und sind überzeugt: Die Technologie kann die Bedienung von Mobiltelefonen grundlegend verändern* (spiegel.de, 09.02.2010). – Многие производители планируют выпуск мобильных телефонов с сенсорным дисплеем, и они убеждены: технология может коренным образом изменить их обслуживание.

Слово *das Handymenü* обязано своему второму компоненту – лексике сферы питания, где оно употребляется в значении *Speisenfolge, aus mehreren Gängen bestehende Mahlzeit* [5, s. 492] – последовательность блюд, трапеза, состоящая из нескольких блюд. В компьютерной лексике это же слово получи-

ло значение auf dem Computer Bildschirm erscheinende Liste von Kommandos oder Darstellungen, die es dem Benutzer erlaubt den nächsten Schritt zu veranlassen [5, s. 492] – появляющийся на мониторе компьютера список команд или элементов изображений, позволяющий пользователю перейти к следующему шагу. Позднее с тем же значением оно перешло в сферу мобильного общения, ср.: *Wer bisher Schwierigkeiten hatte, sich die Pfade durch sein Handymenü zu merken, etwa auf der Suche nach SMS-Nachrichten, wird mit dem Smartphone schneller an sein Ziel gelangen* (ftd.de, 11.06.2001). – Тот, кому до сих пор было сложно запомнить, как найти в меню мобильного телефона, например, смс-сообщения, на смартфоне сможет быстрее достичь своей цели.

Синонимический ряд «**приборы, созданные на основе мобильного телефона**», включает большое количество сложных и производных существительных, появившихся в результате объединения мобильного телефона с другими приборами. Характерным для данного синонимического ряда является наличие сложных слов с компонентами *der Hybrid, die Kombi, der Mischling*, ср.: *An den PC-TV-Handy-Kombis ist demnach jeder dritte Mann (34 Prozent), aber nur jede fünfte Frau interessiert (21 Prozent)* (rp-online.de, 11.04.2002). – В приборах, скомбинированных из ПК, телевизора и мобильного телефона, заинтересован, таким образом, каждый третий мужчина (34 процента) и только каждая пятая женщина (21 процент). *Das Smartphone SX 45 von Siemens. Das Gerät ist ein PDA-Handy-Mischling* (rp-online.de, 15.03.2002). – Смартфон SX 45 от Сименс. Прибор является гибридом PDA и мобильного телефона.

У немцев, живущих в быстром темпе, постоянно занятых работой, остается все меньше времени, чтобы посидеть за компьютером дома или в офисе. Специально, в целях экономии времени, были разработаны мобильные телефоны, заменяющие портативный компьютер, для наименования которых из компьютерной лексики были заимствованы соответствующие языковые единицы. Кроме полных вариантов слов были заимствованы и их сокращенные аналоги, являющиеся иногда более употребительными, такие, как PC от Personalcomputer. Такие телефоны получили названия *das Computer-Handy, das Laptop-Handy, das Palm-Handy, das Organizer-Handy, der Handy-PC*, ср.: *Das Organizer-Handy mit großem, berührungsempfindlichem Schwarzweiß-Display ist GPRS- und WAPfähig* (spiegel.de, 01.06.2001). – Мобильный органайзер с большим сенсорным черно-белым дисплеем может работать с GPRS и WAP.

Одной из наиболее широко используемых функций мобильных телефонов является функция отправки и получения текстовых сообщений. Синонимический ряд со значением «**виды текстовых сообщений**» включает в себя ряд идеографических синонимов, таких, как *die Handymitteilung, die Handynachricht, die Handybotschaft*. Лексема *die Handy-E-Mail* конкретизирует, что данное сообщение было отправлено по электронной почте. Языковые единицы *die Handy-Minimalnachricht, der Handy-Kurztext, die Handy-Kurzmitteilung* подчеркивают, что по мобильному телефону можно отправить только очень короткие сообщения, ср.: *Damit seien die Handy-*

Kurztexte das „beliebteste Kommunikation-smittel“ für Grüße zum Jahreswechsel (rp-online.de, 30.12.2004). – Вместе с тем короткие тексты, отправляемые с мобильного телефона, – это «излюбленное средство» для поздравлений с Новым годом. Та же сема актуализируется и в наименовании этих сообщений *die Handy-SMS – über das Mobilfunknetz versandte Kurznachricht*, которое является аббревиатурой английских слов *Short Message Service* (служба коротких сообщений).

Одной из характеристик мобильного телефона является мелодия его звонка. Синонимический ряд «**звонки мобильных телефонов**» в равной степени представлен как языковыми единицами с нейтральной, так и лексемами с разговорной стилистической окраской. К первым относятся такие лексемы, как *die Handymelodie, der Handyton, der Handy-Klingelton, der Handysound*, ср.: *Wenn Geschäftsführer Jan Westerbarker angerufen wird, dudelt das Lied als Handyklingelton* (spiegel.de, 26.12.2009). – Когда руководителю предприятия Яну Вестербарки звонят, то вместо звонка звучит эта песня. Синоним *der Handy-Lärm* (*der Lärm «als störend und unangenehm empfundene Laute, durchdringliche Geräusche»* [4, s. 928] – мешающие и неприятные звуки, пронзительные шумы), являясь лексической единицей с нейтральной стилистической окраской, тем не менее имеет отрицательную коннотацию, ср.: *Handy-Lärm: Es gibt zu wenig handyfreie Räume. Der Krach stört* (zeit.de, 14.12.2000). – Шум мобильного телефона: есть слишком мало помещений, свободных от мобильных телефонов. Громкие звонки мешают. Отрицательная коннотация характерна и для такого обозначения телефонных звонков, как *das Handy-Gedudel – Gedudel (dauerndes) Dudeln* [4, s. 569] – продолжительное гудение, ср.: *Eine ganze Reihe von Künstlern hätte einem EMI-Sprecher zufolge moniert, ihre Stücke seien nicht dafür komponiert, als nerviges Handy-Gedudel zu erschallen* (spiegel.de, 11.12.2001). – Целый ряд артистов высказали бы недовольство, по словам представителя ЕМІ, их песни сочинены не для того, чтобы звучать как нервное гудение мобильного телефона. Разговорную стилистическую окраску имеет и синоним *das Handy-Gebimmel*, ср.: *Was die Konzentration stört, ist das permanente Handy-Gebimmel: Andauernd springt einer auf und redet in die Muschel, als gäbe es kein Morgen* (spiegel.de, 16.07.2007). – Что мешает концентрации, так это постоянный трезвон мобильного телефона: все время кто-то вскакивает и говорит в телефонную трубку, как будто не будет завтрашнего дня.

В качестве конституента синонимического ряда «**пространство/зона действия мобильных телефонов**» выступает лексема *handyfrei* (досл. – свободный от мобильных телефонов), которой обозначают пространство или помещение, где запрещено разговаривать по мобильному телефону, ср.: *Queen Elizabeths Palast soll handyfrei werden* (sueddeutsche.de, 14.11.2000). – Во дворце королевы Елизаветы не должно быть мобильных телефонов. Аналогичное значение имеет также существительное *die Handy-Verbotszone*, ср.: *Mehrheit der Deutschen für Handy-Verbotshzonen Hamburg* (rp-online.de, 17.03.2001). – Большинство немцев за создание в Гамбурге зон, где будет запрещено использование мобильных телефонов. В данный синонимический ряд входят также па-

раллельно существующие синонимичные наименования домашней зоны действия мобильного телефона *der Heimbereich, die Handy-Homezone*, ср.: *Die Möglichkeiten, seine Telefonbedürfnisse zu befriedigen, werden zahlreicher. Internettelefonie, Festnetz-Flatrates und Handy-Homezones locken mit Spezialtarifen und Sonderpreisen* (spiegel.de, 08.10.2005). – Возможностей удовлетворить свои потребности в телефоне становится все больше. Интернет-телефония, использование стационарной телефонной сети для доступа в Интернет, домашняя сеть мобильного телефона привлекают специальными тарифами и льготными ценами.

Много внимания в Германии уделяют защите окружающей среды. Большую опасность представляет огромное количество мобильных телефонов, попадающих в мусор. Немцы считают, что решить эту проблему хотя бы частично может их повторное использование, поэтому для многих конституентов синонимического ряда «**опасность мобильного телефона для окружающей среды**» характерно наличие в качестве одного из компонентов лексемы *Recycling*, обозначающей вторичное использование чего-либо, ср.: *Auf Funktionsfähigkeit und komplettes Innenleben getestet; das verschrammte Plastikgehäuse mit einem Spezialspray für Schultafeln auf Hochglanz poliert; versehen mit einem neuen Ladegerät finden die Recycling-Handys von deutschen Mobilkunden dort massenhaft Abnehmer* (spiegel.de, 07.12.2003). – Проведен тест на исправность и полный внутренний осмотр; поцарапанный пластиковый корпус отполирован до зеркального блеска специальным спреем для школьных досок; снабженные новыми аккумуляторами, мобильные телефоны для вторичного использования находят большое количество покупателей среди клиентов немецкого мобильного рынка. «*Es gibt einen großen Bedarf an Handy-Recycling*», *urteilt Jürgen von Kuczowski, Vorsitzender der Vodafone-Geschäftsführung* (spiegel.de, 07.12.2003). – «Существует большая потребность во вторичном использовании мобильных телефонов», – утверждает Юрген фон Куцковский, председатель правления компании Vodafone. *Für rund «zehn Euro pro Gerät», so Greener Solutions, sei das Mobilfunk-Recycling kostendeckend zu betreiben* (spiegel.de, 07.12.2003). – Примерно «десять евро за аппарат», таким образом, считают в Greener Solutions, можно покрыть издержки, используя мобильные телефоны вторично.

Второй путь решения проблемы – это разработка экологически чистых мобильных телефонов, которые либо не содержат в своем составе вредных веществ, либо пригодны для переработки, ср.: *Im November vergangenen Jahres stellte die Firma den Prototyp eines Öko-Handys vor, das ohne Blei auskommt* (spiegel.de, 19.03.2001). – В ноябре прошлого года фирма представила прототип экологически чистого мобильного телефона, который не содержит свинца. *Öko-Mobilfunk: Samsung versucht sich an Biohandys* (spiegel.de, 17.06.2008). – Экологически чистая мобильная связь: Samsung пытается создать биотелефоны. *Das Kompost-Handy soll sich in erster Linie an umweltbewusste Käufer richten* (spiegel.de, 30.11.2004) – Компостируемый мобильный телефон должен быть

предназначен, в первую очередь, для экологически сознательных покупателей.

К числу конституентов синонимического ряда со значением «**размер мобильного телефона**» относятся лексемы *das Kleingerät, der Mini, das Mini-Handy*, которые характеризуют мобильный телефон как маленький прибор, ср.: *Das Mini-Handy lässt sich bequem in der Brusttasche eines Sakkos oder Hemdes verstauen, dürfte aber vor allem in der Damenwelt Anklang finden* (rp-online.de, 12.04.2001). – Мини-телефон, который можно удобно разместить в нагрудном кармане пиджака или рубашки, мог бы, однако, прежде всего, иметь успех у женщин. Эта же сема реализуется в обозначении с разговорной стилистической окраской *das Handy-Kleinvieh (das Kleinvieh – мелкий скот)*, ср.: *Bereits jetzt kassiert die Gema für jede eingespeicherte Melodie auf dem Mobiltelefon fünf Pfennig. Das Handy-Kleinvieh macht dabei auch Mist: Handelsübliche Mobiltelefone werden derzeit mit rund vierzig Melodien ausgeliefert* (rp-online.de, 26.10.2000). – Уже сейчас Гемма за каждую записанную на мобильный телефон мелодию получает пять пфеннигов. Маленький мобильный телефон при этом также приносит прибыль: на выпускаемые сейчас стандартные мобильные телефоны записано примерно сорок мелодий.

Развитие индустрии мобильных телефонов привело к появлению моделей с обширным набором функций, что заметно усложняет их использование. При этом целый ряд пользователей предпочитают простые, но при этом удобные в обращении мобильные телефоны. Синонимический ряд «**простота/сложность использования мобильного телефона**» включает в себя такие языковые единицы, как *das Einfach-Handy, das Elementar-Handy*, служащие для обозначения наиболее простых моделей. Как правило, эти телефоны имеют только несколько клавиш, большой дисплей и ограниченное количество функций. Чаще всего с их помощью можно только звонить, и только в некоторых телефонах присутствует также функция отправки и получения смс-сообщений, поэтому пользоваться ими очень просто, ср.: *Ein Test zeigt, dass sich das Einfach-Handy durchaus zum Telefonieren eignet – aber auch nicht viel mehr* (spiegel.de, 12.11.2008). – Тест показывает, что простейший мобильный телефон вполне подходит для звонков – но не больше. Лексема *das Minimalhandy* подчеркивает, что данный вид мобильных телефонов имеет минимальный набор функций, ср.: *Wer sich eines der einfachen Minimalhandys kaufen will, muss sich zwischen schwarz und weiß entscheiden* (spiegel.de, 10.11.2008). – Тот, кто хочет приобрести себе мобильный телефон с минимальным набором функций, должен выбирать между черным и белым.

Существительное *die Handyschule* подчеркивает, что пользователи мобильных телефонов должны иметь определенные знания и навыки обращения с мобильными телефонами, т. к. современные модели достаточно сложны из-за наличия большого количества дополнительных функций, ср.: *Die erste deutsche Handyschule lehrt, wie man das Mobiltelefon bedient – und bringt so Enkel und Großeltern einander näher* (zeit.de, 18.01.2001). – Первая немецкая школа, которая учит, как обращаться с мобильным телефоном,

сближает, таким образом, внуков с бабушками и дедушками.

В немецком языке существует синонимический ряд наименований мобильных телефонов, в семантической структуре которых актуализируется сема «**место размещения мобильного телефона**». Так, в наименовании *das Taschentelefon* имеется в виду карман, в котором можно носить мобильный телефон, а в названии *das Handtaschentelefon* – сумка, ср.: *Und ein Taschentelefon schrillt hinein in Chopins Werk* (berlinonline.de, 13.02.2005). – И чей-то мобильный телефон звонит и врывается в музыку Шопена. Эта же сема реализуется в значении лексемы *das Gürteltelefon* (телефон, который носят на поясе брюк) и *das Handgelenk-Handy* (телефон, который носят на запястье), ср.: *Ab dem 7. Mai wird das Wristomogenannte Handgelenk-Handy von NTT DoCoMo zunächst in Japan für umgerechnet 320 Euro erhältlich sein* (heise.de, 02.05.2003). – С 7 мая в Японии в продаже появится телефон-наручные часы Wristomo от NTT DoCoMo. Его цена в пересчете составит 320 евро.

Результаты современных научных исследований свидетельствуют, что частое использование мобильного телефона является причиной возникновения определенных заболеваний. Вследствие этого, синонимический ряд «**последствия использования мобильного телефона**» формируется лексемами, являющимися обозначениями физических и психических заболеваний, которые могут появиться в результате его использования. К сфере психических расстройств можно отнести заболевание, получившее в немецком языке наименование *die Handy-Sucht*, ср.: *Wenn man sieht, wie zwanghaft einige Zeitgenossen mit ihrem Mobiltelefon umgehen, scheint die Diagnose Handy-Sucht nicht abwegig* (spiegel.de, 22.01.2007). – Когда видишь, как одержимо некоторые современники носят со своими мобильными телефонами, кажется, что диагноз «зависимость от мобильного телефона» не является необоснованным.

Вследствие того, что мобильный телефон может вызвать и физические недуги, в немецком языке появились такие наименования, как *die Handyalergie* – вид аллергии, которую могут вызывать вещества, содержащиеся в корпусе мобильного телефона, *der Handyarm* – заболевание руки, возникающее у любителей длительных телефонных разговоров вследствие того, что им приходится долго держать руку в напряженном, согнутом положении, ср.: *Doch es gibt tatsächlich eine Handyalergie, die durch das in den verchromten Gehäusen erhaltene Kaliumdichromat ausgelöst wird* (tp-online.de, 10.08.2003). – Однако ал-

лергия на мобильный телефон, которую вызывает содержащийся в хромированном корпусе бихромат калия, действительно существует. *So leiden Vieltelefonierer verstärkt am Handyarm und selbst der heimische Haushalt ist zu einer wahren Gefahrenquelle mutiert* (spiegel.de, 11.06.2009). – Таким образом, люди, много разговаривающие по телефону, сильно страдают от болей в руке, и даже родное домашнее хозяйство превратилось в настоящий источник опасности.

Одной из главных характеристик синонимического ряда «**программное обеспечение мобильного телефона**» является использование в качестве компонентов сложных слов терминологических единиц, заимствованных из компьютерной лексики, в частности, лексемы *die Software* – *die zum Betrieb einer Datenverarbeitungsanlage erforderlichen nichtapparativen Funktionsbestandteile* [5, S. 726] – необходимые для функционирования устройства переработки данных неаппаратные функциональные компоненты, ср.: *Dem US-Softwarehersteller Microsoft fällt es offensichtlich schwer, ernst zu nehmende Käufer für seine Handysoftware zu finden* (ftd.de, 8.06.2001). – Американскому производителю программного обеспечения Microsoft, очевидно, с трудом удается найти покупателей программного обеспечения для мобильного телефона, которые принимали бы его всерьез.

Таким образом, различные типы языковых единиц, включенных в синонимические ряды, позволяют рассмотреть вербализацию концепта как динамический процесс, связанный с изменениями, происходящими в немецкой культуре, и отражающий познание различных аспектов использования мобильного телефона.

Литература

1. Кронгауз, М. А. Семантика [Текст] / М. А. Кронгауз. – М.: Академия, 2005. – 352 с.
2. Кубрякова, Е. С. Парадигматика [Текст] / Е. С. Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
3. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования [Текст] / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
4. Duden Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim; Leipzig; Zürich; Wien: Dudenverlag, 1989.
5. Der Duden in 10 Bänden; das Standardwerk zur deutschen Sprache. Band 5. Duden Fremdwörterbuch. – Mannheim; Leipzig; Zürich; Wien: Dudenverlag, 1990.